

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
И. о. зав. кафедрой
_____ Т. Ю. Ма
« ____ » _____ 2017 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Особенности перевода политической публичной речи (на примере предвыборных выступлений/дебатов Д. Трампа)

Исполнитель
студент группы 335-зб _____ Я. К. Ишмухаметова

Руководитель
доцент, канд. филол. наук _____ О. Н. Сычева

Нормоконтроль _____ С. А. Арбузова

Благовещенск 2017

РЕФЕРАТ

Дипломная работа содержит 50 с., 5 таблиц, 55 использованных источников.

ПЕРЕВОД, ДИСКУРС, ПОЛИТИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, ПОЛИТИЧЕСКАЯ РЕЧЬ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

К текстам общественно-политического характера относятся выступления государственных, партийных и общественных деятелей, статьи и публикации международных, правительственных и общественных организаций, количество которых в средствах массовой информации в настоящее время очень велико.

Актуальность выбранной темы определяется тем, что в современном мире, в условиях интенсификации международных отношений, особого развития политической сферы, возрастает интерес к изучению и исследованию общественно-политических текстов. Основное внимание в работе уделяется переводу текстов публичных политических речей, изучению их особенностей, исследуются различные виды трансформаций, используемых при переводе.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Исследование политической публичной речи в рамках лингвистики	7
1.1 Понятие дискурса в современной лингвистике	7
1.2 Политический дискурс в современной лингвистике	9
1.3 Политическая публичная речь	11
2 Особенности перевода политической публичной речи	15
2.1 Специфика политической публичной речи Д. Трампа	15
2.2 Переводческие трансформации	29
2.2.1 Лексические трансформации	30
2.2.2 Грамматические трансформации	34
2.2.3 Лексико-грамматические трансформации	38
Заключение	42
Библиографический список	45

ВВЕДЕНИЕ

Сегодня все большее внимание ученых привлекает политическая коммуникация, которая стала предметом лингвистических исследований сравнительно недавно. В современном мире, в условиях глобализации, возрастающей интенсивности международных отношений, расширения межкультурной коммуникации и связей между государствами, перевод общественно-политических текстов является одним из наиболее востребованных.

Объем ежегодно публикуемых общественно-политических текстов достаточно велик и продолжает постоянно увеличиваться по мере роста международных связей.

Актуальность выбранной темы заключается в том, что в современных условиях перевод политических речей приобретает особое значение, выступая как средство пропаганды, воздействия на аудиторию и орудие идеологической борьбы.

В качестве объекта исследования определен перевод политической публичной речи.

Предметом исследования выступают особенности перевода политической публичной речи на примерах предвыборных выступлений Дональда Трампа.

Цель настоящей работы заключается в том, чтобы выявить особенности перевода политической публичной речи с английского языка на русский.

В соответствии с поставленной целью в работе решаются следующие задачи:

- 1) изучить понятие дискурса, политического дискурса, политической публичной речи;
- 2) исследовать особенности политической публичной речи Д. Трампа;
- 3) изучить стратегии воздействия, используемые в политической речи, и способы их передачи с английского на русский язык;

4) изучить существующие способы передачи с английского языка на русский, используемые при переводе политической публичной речи Д. Трампа.

Теоретической базой исследования послужили труды в области лингвистики, перевода, политического дискурса В. Н. Комиссарова, Я. И. Рецкера, Е.И. Шейгал, А. Н. Баранова, А. П. Чудинова, Т. А. Ван Дейка и др.

Методами исследования явились: аналитический обзор и анализ научной литературы по проблемам и особенностям перевода, сравнительно-сопоставительный метод, метод сплошной выборки и переводческий комментарий.

Материалом для исследования послужили тексты пяти политических речей Дональда Трампа, общим объемом 58 страниц, а также тексты девяти вариантов переводов данных речей на русский язык, общим объемом 73 страницы.

Теоретическая значимость заключается в том, что полученные данные будут способствовать дальнейшему развитию теории перевода политических речей, кроме того данная работа может представлять интерес для переводчиков, преподавателей и студентов языковых ВУЗов, а также для широкого круга лиц, интересующихся не только проблемами общественно-политического перевода, но и перевода в целом.

Практическая значимость настоящей работы состоит в том, что выявленные данные могут быть использованы на практических занятиях по практическому курсу перевода.

Научная новизна данной работы состоит в подробном изложении особенностей перевода политической публичной речи на примере речей вновь избранного президента США Дональда Трампа.

1 ИССЛЕДОВАНИЕ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ПУБЛИЧНОЙ РЕЧИ В РАМКАХ ЛИНГВИСТИКИ

1.1 Понятие дискурса в современной лингвистике

Одной из тенденций современно языкознания является возросший интерес ученых к дискурсивным исследованиям. Определение понятия «дискурс» вызывает значительные сложности в силу того, что оно оказалось востребованным в пределах целого ряда научных дисциплин, таких, как лингвистика, литературоведение, социология, социолингвистика, философия, этнография, психолингвистика и другие.

Дискурс – это любой текст (устный и письменный, современный и исторический, реальный и искусственно сконструированный) во всей его полноте и многозначности, полифоничности и полифункциональности, с учетом реального и потенциального, реального и «достраиваемого», конструируемого¹.

Полисемичность термина «дискурс» зафиксирована в «Кратком словаре терминов лингвистики текста» Т.М. Николаевой: «Дискурс – многозначный термин лингвистики текста, употребляемый рядом авторов в значениях, почти омонимичных. Важнейшие из них: 1) связный текст; 2) устно-разговорная форма текста; 3) диалог; 4) группа высказываний, связанных между собой по смыслу; 5) речевое произведение как данность – письменная или устная».²

Понятие «дискурс» было введено вследствие назревшей в науке потребности учитывать не только характеристики «текста как такового», исходя из его внутренней специфики, но и текста как «послания», адресованного кому-либо и выражающего какие-то потребности адресата и автора.

По определению В.Г. Борботько, дискурс есть текст, но такой, который состоит из коммуникативных единиц языка – предложений и их объединений в более крупные единства, находящиеся в непрерывной смысловой связи, что по-

¹ Ухванова-Шмыгова, И.Ф. Дискурс-анализ в контексте современных исследований // Методология исследования политического дискурса: Актуальные проблемы содержательного анализа общественно-политических текстов: сб. науч. трудов. Белгосуниверситет.– Минск, 2002. – Вып. 3. – С. 10.

² Николаева, Т. М. Краткий словарь терминов лингвистики. – М.: Прогресс, 1978. – С. 467.

зволяет воспринимать его как цельное образование³. В. Г. Борботько подчеркивает тот факт, что текст не всегда представляет собой связанную речь, то есть дискурс. Текст – более общее понятие: дискурс всегда является текстом, но не каждый текст – дискурс.

Согласно Шейгал Е.И., дискурс характеризуется такими коммуникативно-функциональными параметрами, как:

1) предельность и одновременно отсутствие строгих структурных ограничений. Дискурс может включать в себя любое количество и перечень единиц речевой деятельности: от последовательности двух и более речевых актов до множества речевых событий;

2) системность, заключающаяся в соблюдении закономерностей продуцирования любого дискурса и его составляющих регулярными способами речевой деятельности (сигматическими, семантическими, прагматическими, синтаксическими);

3) функциональная завершенность и коммуникативная определенность конкретного дискурса, Этот параметр собственно деятельностный (функциональный) и служит основным смыслоразличительным в реальной коммуникации и выделительной в научно-исследовательской практике критерием перехода единиц речевой деятельности в конкретный дискурс языковой личности.⁴

На основании вышеизложенного можно сделать вывод, что термин дискурс, как он понимается в современной лингвистике, близок по смыслу к понятию «текст», однако подчеркивает динамический, разворачивающийся во времени характер языкового общения. Дискурс одновременно включает два компонента: и динамический процесс языковой деятельности, вписанной в ее социальный контекст, и ее результат, то есть текст.

Одним из оснований для классификации дискурса является его предназначенность, то есть то, на кого он ориентирован. В соответствии с этим выде-

³ Борботько, В. Г. Элементы теории дискурса. – Грозный: Изд-во Чечено-Ингуш. гос. ун-та, 1981. – С. 8.

⁴ Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса; диссертация доктора филологических наук: 10.02.01. – Волгоград, 2000. – 175 с.

ляют персональный (лично-ориентированный) и институциональный (статусно-ориентированный) типы дискурсов. Институциональный дискурс характеризуется тем, что он присущ тому или иному социальному институту. Количество социальных институтов строго ограничено: к их числу относятся наука, политика, система обеспечения правопорядка, система государственного администрирования, вооруженные силы, семья и т.п. В данной работе особое внимание уделяется изучению политического дискурса.

1.2 Политический дискурс в современной лингвистике

Вопросам исследования политического дискурса посвящены работы таких лингвистов, как Э. В. Будаев, А. П. Чудинов, Е. И. Шейгал и других ученых.

В лингвистической литературе существует широкое и узкое понимание политического дискурса. В широком смысле политический дискурс – это «любые речевые образования, субъект, адресат или содержание которых относится к сфере политики»⁵; «сумма речевых произведений в определенном паралингвистическом контексте – контексте политической деятельности, политических взглядов и убеждений, включая негативные ее проявления (уклонение от политической деятельности, отсутствие политических убеждений)»⁶; «совокупность дискурсивных практик, идентифицирующих участников политического дискурса как таковых или формирующих конкретную тематику политической коммуникации»⁷.

Некоторые исследователи рассматривают политический дискурс как язык публичной сферы, говоря о том, что политическая функция характерна практически для всех политических высказываний. В таком случае, политический дискурс можно определить как актуальное использование языка в социально-политической сфере общения и, шире, в публичной сфере общения.

⁵ Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса; диссертация доктора филологических наук: 10.02.01. – Волгоград, 2000. – С. 23.

⁶ Герасименко, Н. А. Информация и фасцинация в политическом дискурсе // Политический дискурс в России – 2. М., 1998. – С. 22.

⁷ Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику. М., 2001. – С. 246.

Голландский лингвист Т. А. Ван Дейк придерживается узкого определения политического дискурса, он считает что это – класс жанров, ограниченный сферой, а именно – политикой. К данной сфере принадлежат правительственные обсуждения, речи политиков, парламентские дебаты и пр. Т. А. Ван Дейк также отмечает, что политический дискурс является формой институционального дискурса, то есть это такие дискурсы, которые производятся в определенной институциональной обстановке, как то заседания правительства, парламента, съезд политической партии. Иными словами, дискурс является политическим, когда он сопровождает политический акт в политической обстановке⁸.

Интерес к изучению политического дискурса привел к появлению нового направления в языкознании – политической лингвистики.

В лингвистической литературе наряду с понятием «политический дискурс» (Е.И. Шейгал, А.Н. Баранов) употребляются дефиниции «общественно-политическая речь» (Т.В. Юдина), «агитационно-политическая речь» (А.П. Чудинов), «язык общественной мысли» (П.Н. Денисов), «политический язык» (О.И. Воробьева).

По мнению А.Н. Баранова, интерес к изучению политических текстов можно объяснить несколькими факторами⁹.

Во-первых, внутренними потребностями лингвистической теории, которая в разные периоды истории обращалась к реальным сферам функционирования языковой системы, к речи.

Во-вторых, политологическими проблемами изучения политического мышления, его связи с политическим поведением; необходимостью построения предсказывающих моделей в политологии, а также необходимостью разработки методов анализа политических текстов и текстов СМИ для мониторинга различных тенденций в сфере общественного сознания.

⁸ Ван Дейк, Т. А. К определению дискурса / Т. А. Ван Дейк. – Л.: Сэйдж пабликэйшнс, 1998. – 384 с.

⁹ Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику: учеб. пособие. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. — С. 240.

В-третьих, социальным заказом – попытками освободить политическую коммуникацию от манипуляций общественным сознанием.

Основной функцией политического дискурса является убеждающая функция. Любой текст воздействует на сознание адресата, но для политического текста речевое воздействие является основной целью коммуникации.

Исследовательница Е. И. Шейгал определяет следующие структурообразующие признаки политического дискурса: институциональность, информативность, смысловая неопределенность, фантомность, эзотричность, дистанцированность, авторитарность¹⁰.

Переводчик сталкивается с текстами политического дискурса в различных случаях, например:

- перевод на политических переговорах, саммитах;
- перевод речей политических лидеров;
- перевод иноязычных новостей, информации с сайтов;
- перевод выступлений, интервью для последующей их публикации;
- перевод сайтов и блогов политических лидеров;
- прочие.

1.3 Политическая публичная речь

На протяжении всей истории политические выступления всегда считались эталоном красноречия, притягивая внимание масс. Публичная речь политика – это особый тип текста, функционирующий в системе политического дискурса.

Сферы применения политической речи многообразны. В связи с этим выделяют несколько разновидностей:

- 1) Парламентские выступления;
- 2) Партийные съезды и заседания;
- 3) Избирательная кампания;
- 4) Общественный протест, демонстрации (уличная демократия);

¹⁰ Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал. – М.: Гнозис, 2003. – С. 44-52.

5) Международные встречи и форумы¹¹.

Многие функции ораторской политической речи неизменны до сих пор – они нацелены на завоевание внимания публики, убеждение людей, манипулирование, особенно в предвыборный период. Иными словами, общественно-политический текст предназначен для агитационно-пропагандистского воздействия на аудиторию, именно поэтому данным текстам присуща полемичность, страстность тона. Специфика стиля подобного рода текстов состоит в слиянии элементов научного стиля (специальная лексика и терминология, книжно-письменные элементы в синтаксисе) и художественного стиля (применение средств эмоциональности, образности).

Что касается объема предложений, то для таких текстов характерно отсутствие длинных и развернутых сложноподчиненных конструкций.

К специальной лексике и терминологии, встречающейся в английской публицистике, относятся слова из области политической номенклатуры (названия учреждений, партий, должностей и т.п.), экономики и международных отношений. Они постоянно находятся в «движении», заменяя или дополняя уже сложившиеся системы обозначений словами и аббревиатурами, которые отражают появление новых фактов и понятий в этой сфере жизни общества¹².

Текст публичного выступления должен соответствовать определенным критериям успешности речевого воздействия, т.е. решать поставленные задачи. Е. Ф. Тарасов выделяет три группы задач речевого воздействия публичного выступления политика¹³.

Первая группа задач определяется необходимостью установления контакта с аудиторией. Она заключается в том, чтобы выбрать наиболее целесообразную позицию для конкретной аудитории и конкретных целей. На начальной

¹¹ Молодыченко, Е. Н. Особенности перевода речи публичного деятеля с позиции личности переводчика // Вестник Челябинского университета. – 2011. – № 24 (239). – Филология. Искусствоведение. – Вып.57. – С. 252-255.

¹² Заглядкина, Т. Я. Новые тенденции в грамматике первого иностранного языка. Электронный конспект лекций. – Казань: К(П)ФУ, 2013. – С. 7.

¹³ Тарасов, Е. Ф. Речевое воздействие: методология и теория // Оптимизация речевого воздействия. М., 1990. – С. 15–17.

стадии перед оратором также стоит задача привлечения внимания аудитории к теме сообщения и поддержания этого внимания на необходимом уровне.

Вторая группа задач связана с организацией речевого воздействия. Его цель – побудить аудиторию к действию или создать готовность к совершению этого действия.

Третья группа задач коммуникации определяется требованием, которое в самом общем виде можно сформулировать таким образом: «Нужно говорить на языке, понятном аудитории». Такое требование следует понимать двояко. Во-первых, как требование употреблять слова, доступные аудитории, и не использовать в устной речи конструкции письменной речи, т. е. не говорить усложненными синтаксическими конструкциями, во-вторых, говорить на языке потребностей и мотивов аудитории. Такое требование также формулируется в терминах необходимости создать ощущение эмпатии и сродства взглядов и интересов (to create empathy or communion)¹⁴.

Таким образом, можно сделать вывод, что под политическим дискурсом следует понимать текст, определенный тематикой утверждения и выражения интересов субъектов политики в процессе их деятельности, борьбы за политическую власть и рассмотренный в ситуации соответствующего общения.

Одним из ярких и распространенных примеров политического дискурса в настоящее время является публичная политическая речь, основной целью которой является воздействие на сознание адресата, убеждение. Перевод такого вида текстов становится все более востребованным в современном обществе.

В процессе перевода текстов политических речей недопустимы искажения оригинала, так как при неточном или неполном переводе общественно-политический текст возможны различные последствия, например, политический конфликт, материальные потери и др. Поэтому квалифицированному переводчику стоит знать об особенностях перевода подобного рода текстов и об

¹⁴ Молодыченко, Е. Н. Особенности перевода речи публичного деятеля с позиции личности переводчика // Вестник Челябинского университета. – 2011. – № 24 (239). – Филология. Искусствоведение. – Вып.57. – С. 253.

используемых для этого приемах. Этому вопросу посвящена следующая глава настоящего исследования.

2 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКОЙ ПУБЛИЧНОЙ РЕЧИ

2.1 Специфика политической публичной речи Д. Трампа

В политическом дискурсе часто используются лексические и стилистические средства, что можно объяснить их большим аргументативным потенциалом, большой образностью, что немаловажно, если учитывать, что эти тексты предназначены для публичных выступлений и призваны сразу овладеть вниманием слушателя, воздействовать на его чувства и эмоции.

Речевое поведение политиков характеризуется различными отличительными чертами. Например, большим использованием параллельных конструкций.

Например:

«We are going to fix our inner cities and rebuild our highways, bridges, tunnels, airports, schools, hospitals. We're going to rebuild our infrastructure, which will become, by the way, second to none». – Мы восстановим наши города и перестроим дороги, мосты, тоннели, аэропорты, школы, больницы. Мы восстановим нашу инфраструктуру, которой, между прочим, не будет равных (*перевод предложен автором*).

«I'd like to talk today about how to develop a new foreign policy direction for our country, one that replaces randomness with purpose, ideology with strategy, and chaos with peace». – Сегодня мне хотелось бы поговорить о том, как нужно разрабатывать новое направление внешней политики США — такое направление, в котором вместо беспорядка будет цель, вместо идеологии — четкая стратегия, вместо хаоса — мир (*перевод предложен автором*).

Политики целенаправленно выбирают параллельные конструкции, так как они способствуют выделению нужного отрезка высказывания или слова, привлекают к нему особое внимание. Основной задачей таких конструкций является эмоциональное воздействие на адресата.

«I have just landed having returned from a very important and special meeting with the President of Mexico – a man I like and respect very much, and a man who

truly loves his country. Just like I am a man who loves the United States». – Я только что вернулся с очень важной и особой встречи с президентом Мексики, человеком, которого я весьма уважаю. Человеком, который поистине любит свою страну – Мексику. Так же как и я человек, любящий свою страну – Соединенные Штаты (*перевод предложен автором*).

В приведенном примере использование параллельных конструкций помогает выразить близость политиков Дональда Трампа и президента Мексики Энрике Пенья Ньето, в том числе и их взглядов по решаемым вопросам:

«We agreed on the importance of ending the illegal flow of drugs, cash, guns and people across our border, and to put the cartels out of business». – Мы достигли соглашения по вопросу важности прекращения незаконного потока наркотиков, наличных денег, оружия и людей через нашу границу и связанного с этим бизнеса картелей (*перевод предложен автором*).

Другим распространенным приемом, характерным для политических речей, является антитеза.

Например:

«We will seek common ground, not hostility; partnership, not conflict». – Мы будем искать компромисс, а не вражду; партнерство, а не конфликт (*перевод предложен автором*).

«As I've said from the beginning, ours was not a campaign, but rather an incredible and great movement made up of millions of hard-working men and women who love their country and want a better, brighter future for themselves and for their families» – И, как я говорил с самого начала, у нас была не просто кампания, а невероятное и великое движение миллионов трудолюбивых мужчин и женщин, которые любят свою страну и мечтают о лучшем, светлом будущем для себя и своих семей (*перевод предложен автором*).

В данных ситуациях использование антитезы, сопоставление противоположных понятий, параллельных конструкций и антонимов позволяет выразить главную мысль более ярко и эмоционально, точнее выразить свое отношение к описываемым явлениям и привлечь к ним внимание аудитории.

Прием эмоционального противопоставления, как вид антитезы, служит способом актуализации содержательно-оценочных элементов речи, что ведет к усилению эффекта «психологического давления» на адресата.

К числу типичных черт дискурсного поведения американского политического деятеля относится риторика, определяемая, с одной стороны, четкостью и лаконичностью синтаксических конструкций, значительным числом единиц политической лексики, ориентацией участников политического дискурса на стереотипы, а с другой – стремлением оратора к необычности, оригинальности, своеобразию, которые способствуют более эффективному воздействию на адресата¹⁵. Эффекты речевого воздействия достигаются в том числе посредством обращения к политическим стереотипам, таким как *democracy, constitution, freedom, love, human rights, nation, power, piece* и др.

В качестве примера приведем отрывок апрельской речи Д. Трампа о внешней политике США, в которой видно, что стереотипные политические термины, как и реалии, которые возникли ранее (например, в 20 веке), имеют аналоги в обоих языках:

«In the 1940s we saved the world. The greatest generation beat back the Nazis and Japanese imperialists. Then we saved the world again. This time, from totalitarianism and communism. The Cold War lasted for decades but, guess what, we won and we won big. Democrats and Republicans working together got Mr. Gorbachev to heed the words of President Reagan, our great president, when he said, tear down this wall. History will not forget what he did». – В 1940-х годах мы спасли весь мир. Наше Величайшее поколение разгромило нацистов и японских империалистов. Затем мы снова спасли мир — на этот раз от тоталитарного коммунизма. Холодная война продлилась несколько десятилетий, но мы одержали победу. Объединившись, демократы и республиканцы смогли заставить г-на Горбачева прислушаться к словам президента Рейгана, который сказал: «Снесите эту

¹⁵ Гурова, Н. В. Прагматические аспекты в политической коммуникации // Университетские чтения — 2008: материалы науч.-метод. чтений ПГЛУ (11— 12 янв. 2008 г.). — Пятигорск: ПГЛУ, 2008. — Ч. 5, секции 13-16 симпозиума 1. — С. 79-83.

стену!» История не забудет того, что мы сделали (*перевод предложен автором*).

«*We have the power over China, economic power, and people don't understand it*». – У нас есть власть над Китаем, экономическая власть, люди просто этого не осознают (*перевод предложен автором*).

Политические стереотипы находят отражение в речи Д. Трампа об иммигрантах:

«*It is our right as a sovereign nation to choose immigrants that we think are the likeliest to thrive and flourish here*». – Это наше право, как суверенного государства, выбирать тех иммигрантов, которых мы сочтем наиболее содействующими нашему процветанию (*перевод предложен автором*).

Также в пылкой речи в г. Геттисберге:

«*Additionally, on the first day, I will take the following five actions to restore security and constitutional rule of law*». – Вдобавок, с первого дня, я займусь следующими пятью мерами по восстановлению безопасности и конституционного правопорядка (*перевод предложен автором*).

В достижении успеха в коммуникации важную роль играет владение уровнями коммуникативной компетенции: правильности, насыщенности, адекватного выбора, адекватного синтеза. Большинство речей американских политиков соответствуют данным критериям.

Особенность лексики политических речей состоит в использовании специальной терминологии: политической, экономической, юридической, а также в использовании абстрактных и идеологических понятий.

Следует также отметить, что для профессиональной языковой личности политика характерно использование абстрактных имен существительных. Так, проанализировав политические речи кандидата в президенты США Дональда Трампа, были получены сведения о частотности указанных единиц (таблица 1—5).

Таблица 1 – Использование абстрактных существительных (Donald Trump’s Foreign Policy Speech, 27.04.2016 г.)

Слово	Количество употреблений
world	25
policy	22
time	13
war	12
power	8
nation	7
defense	7
peace	6
force	6
security	5
strength	5
right	3
care	3
democracy	3

Таблица 2 – Использование абстрактных существительных (Donald Trump’s Republican National Convention Speech, 21.07.2016 г.)

Слово	Количество употреблений
1	2
nation	11
world	10
time	9
life	7
safety	5
policy	4
right	4

1	2
peace	3
dream	3
love	3

Таблица 3 – Использование абстрактных существительных (Donald Trump's Immigration Speech in Arizona, 31.08.2016 г.)

Слово	Количество употреблений
security	9
time	8
life	4
world	3
right	3
love	3
safety	3

Таблица 4 – Использование абстрактных существительных (Donald Trump's Game Changing Gettysburg Speech, 22.10.2016 г.)

Слово	Количество употреблений
time	12
care	9
love	7
security	6
right	5
power	5
safety	3

Таблица 5 – Использование абстрактных существительных (Donald Trump's Victory Speech, 09.11.2016 г.)

Слово	Количество употреблений
time	7
dream	4
honor	4
world	3
love	3
proud	3

Использование абстрактных существительных в политических речах помогает завуалировать «неудобную» по различным причинам информацию, а также усиливает возвышенность, эмоциональность речи.

Для политических речей, которые отличаются высокой плотностью информации, характерно использование сокращений, что обусловлено «общей тенденцией к экономии средств выражения, к компрессии речи»¹⁶. Например:

«Each of these actions have helped to throw the region into chaos and gave ISIS the space it needs to grow and prosper». – Все эти шаги способствовали тому, что весь регион погрузился в хаос, и предоставили ИГИЛ (группировка, запрещенная на территории РФ) удобную возможность для развития и процветания (*перевод предложен автором*).

«In NATO, for instance, only 4 of 28 other member countries besides America, are spending the minimum required 2 percent of GDP on defense». – К примеру, в НАТО только 4 из 28 его членов, помимо Америки, тратят на оборону минимум 2 % своего ВВП, как этого требует договор (*перевод предложен автором*).

«...these are individuals encountered or identified by ICE». – Эти личности были опознаны и зарегистрированы Иммиграционно-Таможенной Службой (*перевод предложен автором*).

¹⁶ Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). – М.: Флинта: Наука, 2012. – 216 с.

Проанализировав речи Дональда Трампа, мы пришли к выводу, что для эффективного воздействия на аудиторию политические деятели прибегают к различным средствам аргументации.

Среди таковых можно выделить:

- лексические (местоимения, ключевые слова, метафоры, сравнения, образные высказывания),
- стилистические (стратегии и тактики аргументации и убеждения),
- композиционные (речи имеют введение, основную часть и заключение).

Аргументация и убеждение может реализовываться посредством различных вербальных стратегий. Для эффективности убеждения политические деятели прибегают к различным тактикам. В процессе исследования были выявлены следующие тактики аргументации, присутствующие в политическом дискурсе:

- 1) стилистические;
- 2) семантические;
- 3) аргументативные.

К стилистическим тактикам относятся смягчение, повторы, оценочные слова, специфичные для политической коммуникации:

Примеры оценочных слов видны в следующем отрывке из речи Д. Трампа о внешней политике США: «Democrats and Republicans working together got Mr. Gorbachev to heed the words of President Reagan, our great president, when he said, tear down this wall. History will not forget what he did. A very special man and president». – Объединившись, демократы и республиканцы смогли заставить г-на Горбачева прислушаться к словам президента Рейгана, нашего великого президента, который сказал: «Снесите эту стену!» История не забудет того, что он сделал. Действительно, особенный человек и президент (перевод предложен автором).

В выступлении присутствует большое количество оценочных прилагательных: *great, good, right, big, bad, real, stupid, wonderful, rich, common* и т.д.

Кроме оценочных слов Дональд Трамп в своих речах довольно часто использует повторы:

«We tore up what institutions they had and then were surprised at what we unleashed. Civil war, religious fanaticism, thousands of Americans and just killed be lives, lives, lives wasted. Horribly wasted». – Сначала мы разрушили существовавшие там институты, а затем очень удивились тому, что за этим последовало. Гражданская война, религиозный фанатизм, тысячи загубленных без цели американских жизней, жизней, жизней. Ужасающие потери (*перевод предложен автором*).

Повтор является не только средством выражения оценочного значения, но и средством акцентирования оценочного смысла с целью логического и эмоционального воздействия на слушателя. Повтор придаёт оценочному высказыванию ещё большую силу убедительности, приобретает весомость, способствует осмыслению и восприятию текста выступления, насыщению высокой эмоциональностью¹⁷.

Например, можно отметить частое употребление конструкции, используемой для обозначения будущего времени *going to*:

«We are going to fix our inner cities and rebuild our highways, bridges, tunnels, airports, schools, hospitals. We're going to rebuild our infrastructure, which will become, by the way, second to none. And we will put millions of our people to work as we rebuild it. We will also finally take care of our great veterans». – Мы восстановим наши города и перестроим дороги, мосты, тоннели, аэропорты, школы, больницы. Мы восстановим нашу инфраструктуру, которой, между прочим, не будет равных. Работая над этим, миллионы американцев получают работу. Мы также позаботимся наконец-то о наших великих ветеранах (*перевод предложен автором*).

¹⁷ Балаганина, Л. Н. Категория оценки в структуре публичной политической речи (на материале речей Отто фон Бисмарка) // Молодой ученый. — 2010. — № 11. Т.1. — С. 235-237.

«We're going to dream of things for our country and beautiful things and successful things once again». – Мы снова будем мечтать о нашей стране, о прекрасных вещах, об успехе (*перевод предложен автором*).

«Millions of Democrats will join our movement because we are going to fix the system so it works for all Americans». – Миллионы демократов присоединятся к нашему движению, потому что мы собираемся исправить систему так, чтобы она работала на благо всех американцев (*перевод предложен автором*).

«To make life safe in America, we must also address the growing threats we face from outside America: we are going to defeat the barbarians of ISIS». – Чтобы обезопасить жизнь в Америке, мы должны бороться с растущими угрозами за пределами страны: мы собираемся разгромить варваров ИГИЛ (организации, запрещенной на территории РФ) (*перевод предложен автором*).

«We are going to have an immigration system that works, but one that works for the American people». – У нас будет иммиграционная система, которая будет работать. Но работать она будет для американских граждан (*перевод предложен автором*).

«I am going to work very hard to repeal that language and protect free speech for all Americans». – Я буду усердно трудиться, чтобы отменить этот язык и защитить свободу слова для всех американцев (*перевод предложен автором*).

К семантическим тактикам относятся явное отрицание, явная уступка, перенос.

Так, например, в выступлениях Д. Трампа присутствует много отрицательных конструкций, например: I'm not, they don't know, not going to, we don't know, they're not, if you don't, but we don't, don't have to, don't want it, I'm not doing, they don't talk, you don't hear.

Например: «...we'll walk away if we don't get the deal that we want» - Если мы не достигнем, чего хотим, мы уйдем (*перевод предложен автором*);

«They don't want competition, but we'll open it up». – Они не желают конкуренции, но мы откроем для нее возможности (*перевод предложен автором*);

«They don't know how to win the wars». – Они не знают, как выигрываются войны (*перевод предложен автором*);

«And you know what? We don't blockade, we don't bomb, we don't do anything about it. It's almost as if our country doesn't even know what's happening, which could be a fact and could be true». – И знаете что? Мы не осуществляем блокады, мы не бомбим, мы не делаем ничего с этим связанного. Это практически, как если бы наша страна даже не знала, что происходит, что могло бы быть фактом и могло бы быть правдой (*перевод предложен автором*).

«Our foreign policy is a complete and total disaster. No vision. No purpose. No direction. No strategy». – Наша внешняя политика – это абсолютная, полная катастрофа. Нет ни концепции, ни цели, ни направления, ни стратегии (*перевод предложен автором*).

К аргументативным тактикам относят следующие: апелляция к авторитету, риторические вопросы, интимизация (создание доверия, близости к изображаемому в произведении), создание очевидности и общеизвестности фактов, обещания, ссылка на традиционные ценности, оппозиция, положительная самопрезентация, дискредитация оппонента.

Многие американские политики любят делать отсылку к знаменитым высказываниям или действиям своих достойных предшественников, апеллировать к их авторитету. В начале своей речи в Геттисберге штат Пенсильвания Дональд Трамп в качестве такого авторитета выбрал личность Авраама Линкольна:

«President Lincoln served at a time of division like we've never seen before. It is my hope that we can look at his example to heal the divisions we are living through right now». – Президент Линкольн столкнулся с невиданным до его времени расколом страны. Надеюсь, что мы сможем взять с него пример и победить раскол, с которым мы сталкиваемся сейчас (*перевод предложен автором*).

Политики часто пользуются случаем упомянуть о негативных сторонах своих оппонентов. Например:

«The system is also rigged because Hillary Clinton should have been precluded from running for the presidency of the United States, but the FBI and the Justice Department covered up her crimes which included lying to the FBI and congress on numerous occasions, and included saying: “I do not recall” to the FBI on 39 separate times. She recalls everything else, but 39 separate times she said: “I do not recall.” Well, that’s a lie also. Then there is the deletion of at least 33,000 emails after receiving a subpoena from the United States Congress. That’s after receiving the subpoena... A big part of the rigging of this election is the fact that Hillary is being allowed to run despite having broken so many laws on so many different occasions. Why is she allowed to run?»

В данном примере ярко выражено использование аргументативных тактик, в особенности дискредитация оппонента – Хиллари Клинтон: «Хиллари Клинтон вообще не должна была баллотироваться в президенты Соединенных Штатов. Однако ФБР и Министерство юстиции покрывают ее преступления – а между прочим, она много раз врала ФБР и Конгрессу»; «Затем она стерла 33 тысячи писем, уже получив повестку от Конгресса. То есть стерла после получения повестки» (перевод предложен автором).

Также Дональд Трамп прибегает к использованию риторических вопросов: «*Why is she allowed to run?*» – Почему она допущена к предвыборной гонке? (перевод предложен автором).

Критике в речах Дональда Трампа подвергается не только Хиллари Клинтон, но также и политика, проводимая Бараком Обамой. Так, в своей апрельской речи, посвященной внешней политике, он отмечает, что «сейчас во главе страны стоит президент, которому не нравятся наши друзья и который поддается влиянию наших врагов»:

«We’ve had a president who dislikes our friends and bows to our enemies, something that we’ve never seen before in the history of our country... He negotiated a disastrous deal with Iran... President Obama gutted our missile defense program and then abandoned our missile defense plans with Poland and the Czech Republic. He supported the ouster of a friendly regime in Egypt that had a longstanding peace

treaty with Israel, and then helped bring the Muslim Brotherhood to power in its place. – Сейчас во главе нашей страны стоит президент, которому не нравятся наши друзья и который поддается влиянию наших врагов – с таким мы еще никогда ранее не сталкивались в истории нашей страны. Он заключил катастрофическую сделку с Ираном... Президент Обама свернул программу противоракетной обороны, затем отказался от наших планов по развертыванию системы противоракетной обороны в Польше и Чешской Республике. Он поддержал свержение дружественного нам режима в Египте, с которым у Израиля был заключен долгосрочный мирный договор, а затем помог привести к власти в этом регионе Мусульманское братство (*перевод предложен автором*).

Продолжая свою речь в городе Геттисберге, штат Пенсильвания Д. Трамп создает положительную самопрезентацию, используя информацию о результатах недавно проведенных общенациональных опросов, в которых указывается, что Д. Трамп занимает лидирующие позиции в предвыборной гонке:

«Over the last two days, three highly respected national polls said we're in first place. And one of those pollsters was the most accurate poll on the last two cycles». – За последние пару дней три авторитетных общенациональных опроса показали, что мы находимся на первом месте. Один из этих опросов был наиболее точным в последних двух избирательных циклах (*перевод предложен автором*).

Рассуждая о формирующихся в настоящее время структурах американских СМИ, способных оказывать существенное влияние на мнения людей, диктовать избирателям, «что им думать и что им делать», Д. Трамп обращает внимание слушателей на традиционные американские ценности:

«Here is why this is relevant to you. If they can fight somebody like me who has unlimited resources to fight back, just look at what they can do to you; your jobs, your security, your education, your healthcare, the violation of religious liberty, the theft of your Second Amendment, the loss of your factories, your homes, and much more». – Почему это важно для вас? Если они могут вести себя так со мной — человеком, у которого есть почти неограниченные возможности для ответных

действий, — просто подумайте, что они могут сделать с вами, с вашей работой, с вашей безопасностью, с вашим образованием, с вашим здравоохранением. Нарушения вашей религиозной свободы, кража вашей Второй поправки, потеря ваших заводов, вашего жилья и так далее (*перевод предложен автором*).

К традиционным американским ценностям Д. Трамп обращается и в других своих речах, так, в своей речи по случаю одержанной победы в президентских выборах, будущий президент говорит о том, что «работая вместе, мы начнем выполнять неотложную задачу по возрождению нашей нации и обновлению американской мечты» (*перевод предложен автором*):

«Working together, we will begin the urgent task of rebuilding our nation and renewing the American dream».

Во всех своих речах Д. Трамп добивается доверия избирателей, создавая образ близости к ним, постоянно упоминая об общих интересах и стремлениях:

«I have no special interest but you, the American voter» – «Что касается моих интересов, то все они связаны с вами, с американскими избирателями»; *«...we will once more have a government of, by and for the People. And importantly – we will make America great again. Believe me»* - «...у нас снова будет народное правление, осуществляемое народом во имя народа – и Америка снова станет великой! Поверьте мне!» (*перевод предложен автором*).

Таким образом, анализ политических речей Д. Трампа показал, что текст насыщен аргументами, логическими доводами, перечислениями, рассуждениями с опорой на фактически-статистическую информацию.

В политическом дискурсе часто используются лексические и стилистические средства, что можно объяснить их большим аргументативным потенциалом, большой образностью, что немаловажно, если учитывать, что эти тексты предназначены для публичных выступлений и призваны сразу овладеть вниманием слушателя, воздействовать на его чувства и эмоции.

Речевое поведение Д. Трампа характеризуется различными отличительными чертами: применением антитезы, параллельных конструкций, использованием специальной терминологии, абстрактных и идеологических понятий,

сокращений и т.д. Проанализировав политические речи Д. Трампа, были получены сведения о частотности указанных единиц употребления абстрактных существительных, таких как: *world, nation, policy, power, peace, war, security* и др.

В ходе исследования политических речей Д. Трампа было выявлено, что для эффективности убеждения политик прибегает к различным тактикам тактики аргументации:

- 1) стилистические (смягчение, повторы, оценочные слова);
- 2) семантические (явное отрицание, явная уступка, перенос);
- 3) аргументативные (апелляция к авторитету, риторические вопросы, интимизация, создание очевидности и общеизвестности фактов, обещания, ссылка на традиционные ценности, оппозиция, положительная самопрезентация, дискредитация оппонента).

В выступлениях политика присутствует большое количество оценочных прилагательных: *great, good, right, big, bad, real, stupid, wonderful, rich, common* и т.д.; частотное употребление повторов, конструкции *going to*.

Д. Трамп, как и многие американские политики обращается к авторитету – А. Линкольн, президент Рейган и др. Кроме того, часто в речах политика встречается дискредитация его оппонентов и политики, проводимой ими: Барака Обамы, Хиллари Клинтон.

Во всех своих речах Д. Трамп добивается доверия избирателей, создавая образ близости к ним, постоянно упоминая об общих интересах и стремлениях, ссылаясь на традиционные американские ценности и т.д.

2.2 Переводческие трансформации

В процессе перевода активно используются различные переводческие трансформации – они представляют собой межъязыковые преобразования с целью создания эквивалентного перевода текста. Как правило, при переводе общественно-политических текстов используются грамматические и лексические трансформации.

Многими авторами предложены уникальные классификации трансформаций, в которых есть общие черты и различия. Но в нашем исследовании в каче-

стве приоритетной была выбрана классификация переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова.

В.Н. Комиссаров классифицирует переводческие трансформации¹⁸ на:

1) Лексические трансформации, которые включают следующие переводческие приёмы:

- а) Транскрибирование;
- б) Транслитерацию;
- в) Калькирование;
- г) Лексико-семантические замены:

- Конкретизация,
- Генерализация,
- Модуляция или смысловое развитие.

2) Грамматические трансформации, к которым принадлежат:

Синтаксическое уподобление (дословный перевод)

- а) Членение предложения;
- б) Объединение предложений;
- в) Грамматические замены:
 - Формы слова,
 - Части речи,
 - Члена предложения,
 - Типа предложения.

В.Н. Комиссаров также выделяет третий смешанный тип переводческих трансформаций - комплексные лексико-грамматические трансформации:

- г) Антонимический перевод
- д) Экспликация (описательный перевод)
- е) Компенсация.

2.2.1 Лексические трансформации

Лексические трансформации согласно подхода В.Н. Комиссарова включают следующие переводческие приёмы:

¹⁸ Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. – 2002. – С. 152-166.

а) Транскрибирование представляет собой воспроизведение звучания иностранного слова средствами языка перевода, например:

«The fact that Washington and the Washington establishment has tried so hard to stop our campaign is only more proof that our campaign represents the kind of change that only arrives once in a lifetime».

Электронным ресурсом Иносми.ру был предложен следующий вариант перевода данного предложения: «*Тот факт, что Вашингтон и вашиingtonский истеблишмент так стараются остановить нашу кампанию, лишь доказывает, что наша кампания – знамение тех перемен, которые бывают только раз в жизни*». Как видим, переводчик выбрал транскрибирование для перевода слова *establishment*. Вероятно, автору стоило прибегнуть к более расширенному переводу термина *истеблишмент*, под которым понимаются правящие и элитарные группы общества; вся система власти и управления. Это помогло бы российскому читателю корректно уяснить смысл данного предложения.

б) Транслитерация это воспроизведение буквенного состава иностранного слова на языке перевода.

Наиболее же распространено сочетание при переводе транскрипции и транслитерации. Практически все имена собственные, включая имена людей, географические названия, именованья компаний, периодических изданий переводятся с помощью транскрипции и транслитерации. Например:

«President Obama has weakened our military by weakening our economy». – Президент Обама ослабил наши вооруженные силы, ослабив нашу экономику.

«Hillary Clinton also refuses to say the words radical Islam, even as she pushes for a massive increase in refugees coming into our country. After Secretary Clinton's failed intervention in Libya, Islamic terrorists in Benghazi took down our consulate and killed our ambassador and three brave Americans». – Хиллари Клинтон тоже отказывается произносить словосочетание «радикальный ислам», даже настаивая на увеличении потока беженцев. После провальной интервенции госсекретаря Клинтон в Ливии исламистские террористы в Бенгази атаковали на-

ше консульство и убили нашего посла и еще троих храбрых американцев (*перевод предложен автором*).

в) Калькирование представляет собой перевод лексической единицы оригинального текста путем замещения ее составляющих компонентов соответствующими лексическими единицами в языке перевода.

В основе калькирования лежит образование абсолютно нового слова или устойчивого словосочетания на языке перевода. Такая новая языковая единица некоторым образом копирует структуру и состав исходной оригинальной лексической единицы.

Например:

«*Also, we're going to protect our vital infrastructure from the new thing: it's called cyber attack*». – Также необходимо защитить нашу ключевую инфраструктуру от новой угрозы — от так называемых кибератак (*перевод предложен автором*).

«*This includes 3D printing, artificial intelligence and cyber warfare*». – Сюда можно отнести 3D-печать, искусственный интеллект и ведение кибервойн (*перевод предложен автором*).

г) Лексико-семантические замены:

- Конкретизация - это замена слова или словосочетания ИЯ с более широким значением словом или словосочетанием ПЯ с более узким значением. Как правило, лексике русского языка свойственна большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка. Это неоднократно отмечалось лингвистами.

Например:

«*In this, we're going to be working very closely with our allies in the Muslim world...*» – Здесь нам нужно будет очень тесно сотрудничать с нашими союзниками в мусульманском мире... (*перевод предложен автором*).

Слово *work* относится к словам с широкой семантикой, в данном конкретном случае словосочетание *working very closely* нужно перевести как *тесно сотрудничать*.

«*Second, a hiring freeze on all federal employees to reduce federal workforce through attrition, exempting military, public safety and public health*». – Во-вторых, мы прекратим набор федеральных служащих, кроме военных, и работников общественной безопасности и здравоохранения (*перевод предложен автором*).

- Генерализация

В переводе, предложенном сайтом www.mk.ru, используется генерализация при переводе следующего предложения: «*The forgotten men and women of our country will be forgotten no longer*» - Забытые страной люди больше не будут забыты (*перевод предложен автором*).

«*When President Obama landed in Cuba on Air Force One, no leader was there, nobody, to greet him*». – Когда Обама приземлился на Кубе на своем *президентском самолете*, ни один лидер его не встретил (*перевод предложен автором*).

Air Force One (буквально — «Военно-воздушные силы Один», «Борт номер один») — позывной любого летательного аппарата военно-воздушных сил США, на борту которого находится президент США. Но русскому читателю данный термин, скорее всего, будет не знаком. Поэтому в данном случае уместно использовать генерализацию – *президентский самолет*.

«*We need a new rational American foreign policy, informed by the best minds and supported by both parties, and it will be by both parties — Democrats, Republicans, independents, everybody, as well as by our close allies*». – Нам нужна новая, рациональная внешняя политика, разработанная опытными экспертами и пользующаяся поддержкой обеих партий, а также наших ближайших союзников (*перевод предложен автором*).

- Приём модуляции или смыслового развития заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, лексически связанным с ним. Сюда относятся, в том числе, метафора и метонимия.

Прием смыслового развития нередко может быть продиктован различием сочетаемости слов в английском и русском языках. Например:

«But a simple phone call placed to the biggest newspapers or television networks, gets them wall-to-wall coverage with virtually no fact-checking whatsoever».

Словарное соответствие *wall-to-wall coverage* – полное освещение.

Чтобы сохранить образность, можно применить прием смыслового развития в переводе:

«Но плохо, что один звонок в ведущие газеты и на телевидение обеспечивает лжецам «зеленый свет» — и факты никто не проверяет» (перевод предложен автором).

«I'm asking the American people to rise above the noise and the clutter of our broken politics and to embrace that great faith and optimism that has always been the central ingredient in the American character».

Для русской аудитории было бы странно услышать об «ингредиенте характера», поэтому переводчик заменил данное выражение:

«Я прошу американский народ встать над политической шумихой и вернуться к вере и оптимизму, на которые всегда опирался американский характер» (перевод предложен автором).

2.2.2 Грамматические трансформации

При сопоставлении грамматических категорий и форм английского и русского языков обнаруживаются следующие явления: 1) отсутствие той или иной категории в одном из языков; 2) частичное совпадение; 3) полное совпадение. В первом и втором случаях возникает необходимость в использовании грамматических трансформациях.

Под грамматическими трансформациями понимается перестройка предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены — как синтаксического, так и морфологического порядка¹⁹.

В русском языке отсутствуют такие грамматические категории, как артикль или герундий, а также инфинитивные и причастные комплексы и абсолютная номинативная конструкция, которые встречаются в английском

¹⁹ Янова, Т. В. Трансформации при переводе // Study-english.info [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://study-english.info/article066.php/> - 11.01.2017

языке.

Частичное совпадение или несовпадение в значении и употреблении соответствующих форм и конструкций тоже требует грамматических трансформаций. Сюда можно отнести такие явления, как частичное несовпадение категории числа, частичное несовпадение в формах пассивной конструкции, неполное совпадение форм инфинитива и причастия, некоторые различия в выражении модальности и т.п.

а) Членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры переводящего языка²⁰. Использование данной трансформации обусловлено тем, что для английских газетно-информационных сообщений характерно употребление длинных предложений с многочисленными придаточными или причастными оборотами. Для стиля русской прессы характерно, наоборот, стремление к краткости предложений.

Например:

«It's my privilege to be here in Gettysburg, hallowed ground where so many lives were given in service to freedom; amazing place». – Для меня большая часть выступать здесь, в Геттисберге, на этой священной земле, где столько людей отдали жизни во имя свободы! Это удивительное место! (*перевод предложен автором*).

«We've misguided military adventures overseas and wars that go on forever that just cannot be won by the people that are doing it now». – Мы ввязываемся в военные авантюры за рубежом. Наши войны тянутся до бесконечности — потому что люди, которые их ведут, не могут их выиграть (*перевод предложен автором*).

В данном примере также была использована замена члена предложения – подлежащее с *wars* – *войны* было перенесено на *людей*.

²⁰ Синтаксические трансформации // Study-english.info [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://study-english.info/article060.php> – 11.01.2017.

б) Объединение предложений – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется путём соединения двух простых предложений в одно сложное. Например:

«*Change has to come from outside of our very broken system. Our system is broken*». – Перемены не могут исходить изнутри сломанной системы — а наша система сломана (*перевод предложен автором*).

«*Our foreign policy is a complete and total disaster. No vision. No purpose. No direction. No strategy*». – Наша внешняя политика — это абсолютная, полная катастрофа. Нет ни концепции, ни цели, ни направления, ни стратегии (*перевод предложен автором*).

Объединение двух предложений в одно не только позволяет сократить текст, но и значительно облегчает само его восприятие.

в) Грамматические замены

К ним можно отнести изменение порядка слов, замены частей речи и членов предложения, добавление и опущение слов.

Такие перестановки обусловлены рядом причин, основной из которых является различие в строе (порядке слов) предложения в английском и русском языках. Английское предложение обычно начинается с подлежащего (или группы подлежащего), за которым следует сказуемое (группа сказуемого), то есть центр сообщения – стоит на первом месте, а второстепенная информация – обстоятельства места и времени чаще всего располагаются в конце предложения.

Порядок слов русского предложения другой: в начале предложения зачастую стоят второстепенные члены (обстоятельства времени и места), за ними идет сказуемое и лишь в конце - подлежащее. Это следует учитывать при переводе.

При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода происходит перестройка синтаксической схемы построения предложения. Причины такого рода перестройки могут быть различными.

Самый обычный пример такого рода синтаксической перестройки — замена английской пассивной конструкции русской активной. Например:

«*Iran cannot be allowed to have a nuclear weapon*». – Нельзя допускать, чтобы у Ирана появилось ядерное оружие (*перевод предложен автором*).

«*Logic was replaced with foolishness and arrogance, which led to one foreign policy disaster after another*». – На место логики пришли глупость и высокомерие, и это стало причиной множества внешнеполитических катастроф (*перевод предложен автором*).

«*The rules are rigged*» - Это жульнические правила (*перевод предложен автором*).

В данном случае трансформация обусловлена отсутствием возможностей в русском языке для перевода глагола *are rigged*, поэтому была произведена замена части речи – глагола на прилагательное.

Добавление слов как тип переводческой трансформации основано на восстановлении при переводе опущенных в исходном языке «уместных слов». Более сжатые английские предложения требуют в русском языке более развернутого выражения мысли. Например:

«*But to fix our immigration system, we must change our leadership in Washington. There is no other way*». – Но чтобы привести в порядок нашу иммиграционную систему, мы должны сменить руководство в Вашингтоне и сделать это быстро. Печально, но другого способа нет (*перевод предложен автором*).

«*We also have to be honest about the fact that not everyone who seeks to join our country will be able to successfully assimilate*». – Мы также должны быть честны по отношению к тому факту, что не все, кто желают присоединиться к нашей стране способны успешно в ней ассимилироваться. Иногда это не работает (*перевод предложен автором*).

В данной случае переводчик посчитал, что необходимо добавить подходящую фразу «*Иногда это не работает*» для того, чтобы передать весь смысл высказывания Дональда Трампа.

«According to Pew, there are 24 million voter registrations in the United States that are either invalid or significantly inaccurate».

Сайтом www.inosmi.ru был предложен следующий перевод данного предложения: «По данным Pew, в настоящее время в Соединенных Штатах 24 миллиона регистраций избирателей недействительны или проведены с большими нарушениями». Данный перевод является не совсем корректным, так как не дает понять читателю, сущность американской реалии Pew, верно было бы предложить следующий вариант перевода: «По данным американской исследовательской организации The Pew Research Center, в настоящее время в Соединенных Штатах 24 миллиона регистраций избирателей недействительны или проведены с большими нарушениями».

«Deals like this destroy democracy. And we'll look at breaking that deal up and other deals like that. This should never, ever have been approved in the first place». – Такие сделки губят демократию, и мы собираемся их отменить. Заметим, что администрация в принципе не должна была их разрешать (*перевод предложен автором*).

При замене пассивной конструкции на активную в русском языке переводчиком было добавлено логическое подлежащее – *администрация*.

Опущение слов - явление, прямо противоположное добавлению. Под опущением имеется в виду опущение тех или иных «избыточных» слов при переводе. Например:

«My foreign policy will always put the interests of the American people and American security above all else. It has to be first. Has to be. That will be the foundation of every single decision that I will make». – В своей внешней политике я всегда буду ставить интересы американского народа и безопасности США превыше всего. Именно это и будет основой всех моих решений (*перевод предложен автором*).

2.2.3 Лексико-грамматические трансформации

В.Н. Комиссаров также выделяет третий тип переводческих трансформаций - это смешанный тип или как он называет «комплексные лексико-грамматические трансформации».

а) Антонимический перевод представляет собой замену какого-либо понятия, выраженного в подлиннике, противоположным понятием в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения неизменного плана содержания²¹.

«*We failed to develop a new vision for a new time*». – Мы не смогли разработать новую стратегию, которая соответствовала бы новой эпохе (*перевод предложен автором*).

«*There's nothing easy about it, but I had to do it*». – Это трудное дело, но не мог иначе (*перевод предложен автором*).

В данном примере отрицательная форма в оригинале была заменена на утвердительную при переводе.

б) Экспликация или описательный перевод - это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на языке перевода. С помощью экспликации можно передать значение любого безэквивалентного слова в оригинале²². Например:

«*14% of non-citizens are registered to vote*». – В качестве избирателей зарегистрированы 14% жителей Америки без американского гражданства (*перевод предложен автором*).

Существительное *non-citizens*, дословно переводимое как «неграждане» было переведено с использованием словосочетания.

«*They look at the United States as weak and forgiving and feel no obligation to honor their agreements with us*». – Они считают США слабой страной, готовой

²¹ Антонимический перевод // Study-english.info [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://study-english.info/article066-08.php> – 11.01.2017.

²² Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. – 2002. – С. 165.

все простить, и не чувствуют за собой обязанности выполнять условия соглашений с нами (*перевод предложен автором*).

Для полного отражения смысла прилагательного *weak* было добавлено определяющее слово *страна*, слово *forgiving* было заменено словосочетанием *страна, готовая все простить*.

«*President Obama gutted our missile defense program and then abandoned our missile defense plans with Poland and the Czech Republic*». – Президент Обама свернул программу противоракетной обороны, затем отказался от наших планов по разворачиванию системы противоракетной обороны в Польше и Чешской Республике (*перевод предложен автором*).

Таким образом, в ходе исследования были изучены 5 текстов политических речей Д. Трампа, общим объемом 58 страниц, а также 9 переводов данных речей на русский язык, предложенных различными источниками, общим объемом 73 страницы. Как правило, в общем доступе в основном предложены сокращенные, выборочные варианты переводов. Как показало исследование, наибольший интерес у переводчиков вызвала речь Д. Трампа после победы на выборах – было найдено и проанализировано 5 вариантов перевода данной речи.

Анализ политических речей Д. Трампа показал, что текст его речей насыщен аргументами, логическими доводами, перечислениями, рассуждениями с опорой на фактически-статистическую информацию.

Речевое поведение Д. Трампа характеризуется различными отличительными чертами: применением антитезы, параллельных конструкций, использованием специальной терминологии, абстрактных и идеологических понятий, сокращений и т.д.

В ходе исследования политических речей Д. Трампа было выявлено, что для эффективности убеждения политик прибегает к различным тактикам аргументации:

- 1) стилистические (смягчение, повторы, оценочные слова);
- 2) семантические (явное отрицание, явная уступка, перенос);

3) аргументативные (апелляция к авторитету, риторические вопросы, интимизация, создание очевидности и общеизвестности фактов, обещания, ссылка на традиционные ценности, оппозиция, положительная самопрезентация, дискредитация оппонента).

Во всех своих речах Д. Трамп добивается доверия избирателей, создавая образ близости к ним, постоянно упоминая об общих интересах и стремлениях, ссылаясь на традиционные американские ценности, дискредитируя своих оппонентов и т.д.

В процессе перевода политических речей Д. Трампа активно использовались различные переводческие трансформации – в работе представлены 14 примеров использования лексических трансформаций (транскрибирование и транслитерация - 5, калькирование – 2, лексико-семантические замены - 7), 12 примеров грамматических трансформаций (членение предложений – 2, объединение предложений - 2, грамматические замены - 8) и 5 примеров лексико-грамматических трансформаций (антонимический перевод – 2 и описательный перевод - 3).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

С расширением межгосударственных контактов, укреплением международных связей, с одной стороны, и с возникновением разного рода политических конфликтов в межкультурном общении – с другой, решение многих проблем, связанных с изучением особенностей перевода текстов политического дискурса, особенно актуально.

Под политическим дискурсом следует понимать текст, определенный тематикой утверждения и выражения интересов субъектов политики в процессе их деятельности, борьбы за политическую власть и рассмотренный в ситуации соответствующего общения.

Политический дискурс составляет значительную часть нашего общения и обладает высокой степенью аргументации для отстаивания точки зрения, оправдания или опровержения мнения либо для получения одобрения от аудитории. Многие лингвисты признают, что основной функцией политического дискурса является убеждающая функция.

В ходе исследования были изучены 5 текстов политических речей Д. Трампа, общим объемом 58 страниц, а также 9 переводов данных речей на русский язык, предложенных различными источниками, общим объемом 73 страницы. Как правило, в общем доступе в основном предложены сокращенные, выборочные варианты переводов. Как показало исследование, наибольший интерес у переводчиков вызвала речь Д. Трампа после победы на выборах – было найдено и проанализировано 5 вариантов перевода данной речи.

Анализ политических речей Д. Трампа показал, что текст насыщен аргументами, логическими доводами, перечислениями, рассуждениями с опорой на фактически-статистическую информацию.

В политическом дискурсе часто используются лексические и стилистические средства, что можно объяснить их большим аргументативным потенциалом, большой образностью, что немаловажно, если учитывать, что эти тексты

предназначены для публичных выступлений и призваны сразу овладеть вниманием слушателя, воздействовать на его чувства и эмоции.

Речевое поведение политиков характеризуется различными отличительными чертами: применением антитезы, параллельных конструкций, использованием специальной терминологии, абстрактных и идеологических понятий, сокращений и т.д.

В достижении успеха в коммуникации важную роль играет владение уровнями коммуникативной компетенции: правильности, насыщенности, адекватного выбора, адекватного синтеза. Большинство речей американских политиков соответствуют данным критериям.

Проанализировав речи Дональда Трампа, мы пришли к выводу, что для эффективного воздействия на аудиторию политический деятель прибегает к различным средствам аргументации. Среди таковых можно выделить лексические (местоимения, ключевые слова, метафоры, сравнения, образные высказывания), стилистические (стратегии и тактики аргументации и убеждения), композиционные (речи имеют введение, основную часть и заключение).

Таким образом, мы на примерах показали, что аргументация и убеждение может реализовываться посредством различных вербальных стратегий. Для эффективности убеждения политический деятель прибегает к различным тактикам. В процессе исследования были выявлены следующие тактики аргументации, присутствующие в политическом дискурсе:

- 1) стилистические (смягчение, повторы, оценочные слова);
- 2) семантические (явное отрицание, явная уступка, перенос);
- 3) аргументативные (апелляция к авторитету, риторические вопросы, интимизация, создание очевидности и общеизвестности фактов, обещания, ссылка на традиционные ценности, оппозиция, положительная самопрезентация, дискредитация оппонента).

В ходе исследования было выявлено, что при переводе общественно-политических текстов используются, как правило, грамматические и лексические трансформации. В процессе перевода политических речей Д.

Трампа активно использовались различные переводческие трансформации – в работе представлены 14 примеров использования лексических трансформаций (транскрибирование и транслитерация - 5, калькирование – 2, лексико-семантические замены - 7), 12 примеров грамматических трансформаций (членение предложений – 2, объединение предложений - 2, грамматические замены - 8) и 5 примеров лексическо-грамматических трансформаций (антонимический перевод – 2 и описательный перевод - 3).

В заключении можно отметить, что в процессе перевода текстов политической публичной речи недопустимы искажения оригинала, так как при неточном или неполном переводе общественно-политических текстов возможны различные последствия, например, политический конфликт, материальные потери и др.

Поэтому переводчик политических текстов должен иметь высокий уровень базовой компетентности в политике и политических науках, понимать суть научных дискуссий в этой области. Как пишет А. В. Федоров, «основной предпосылкой правильного перевода является знание предмета, о котором идет речь»²³.

²³ Федоров, А. В. Основы общей теории перевода. – СПб.; М., 2002. – С. 298.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

ЛИТЕРАТУРА

- 1 Алешина, Е. Ю. Регистры публичного политического дискурса и факторы их формирования (на материале английского языка) / Е. Ю. Алешина // Политическая лингвистика. – 2016. – № 4 (58). – С. 87-91.
- 2 Антонимический перевод // Study-english.info [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://study-english.info/article066-08.php> – 11.01.2017.
- 3 Асланова, М. Г. Структура профессиональной языковой личности политика (на материале американского политического дискурса) / М. Г. Асланова // Политическая лингвистика. – 2014. – № 3. – С. 96-102.
- 4 Балаганина, Л. Н. Категория оценки в структуре публичной политической речи (на материале речей Отто фон Бисмарка) / Л. Н. Балаганина, А. С. Яковлева // Молодой ученый. — 2010. — № 11. – Т.1. — С. 235-237.
- 5 Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику: учеб. пособие / А. Н. Баранов. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. — 347 с.
- 6 Богин, Г. И. Модель языковой личности в её отношении к разновидностям текстов: Дисс. док. филол. наук / Г. И. Богин. – Л., 1984. – 310 с.
- 7 Бондарь, А. С. Передача речевых манипуляций при переводе общественно-политических текстов СМИ / А. С. Бондарь, Н. А. Каширина // Символ науки. – Таганрог, 2016. – № 5-1 (17). – С. 262-264.
- 8 Борботько, В. Г. Элементы теории дискурса: учеб. пособие / В. Г. Борботько. – Грозный: Изд-во Чечено-Ингуш. гос. ун-та, 1981. – 113 с.
- 9 Бродский, М. Ю. Политический дискурс и перевод / М. Ю. Бродский // Политическая лингвистика. – 2011. – № 1. – С. 103-111.
- 10 Бушев, А. В. Языковая личность профессионального переводчика: науч. изд. / А. В. Бушев. – Тверь, 2010. – 265 с.
- 11 Ван Дейк, Т. А. К определению дискурса / Т. А. Ван Дейк. – Л.: Сэйдж пабликэйшнс, 1998. – 384 с.

- 12 Ван Дейк, Т. А. Язык. Познание. Коммуникация / Т. А. Ван Дейк. – М.: Прогресс, 1989. – 310 с.
- 13 Гаврилова, М. В. Лингвистический анализ политического дискурса / М. В. Гаврилова // Политический анализ. Доклады эмпирических политических исследований СПбГУ. – СПб: СПбГУ, 2002. – Вып. 3. – С. 88-108.
- 14 Герасименко, Н. А. Информация и фасцинация в политическом дискурсе / Н. А. Герасименко // Политический дискурс в России – 2. – М., 1998. – С. 22.
- 15 Гурова, Н. В. Прагматические аспекты в политической коммуникации / Н. В. Гурова // Университетские чтения – 2008: материалы науч.-метод. чтений ПГЛУ (11-12 янв. 2008 г.). – Пятигорск: ПГЛУ, 2008. – Ч. 5, секции 13-16 симпозиума 1. – С. 79-83.
- 16 Данилова, С. А. Типология дискурса / С. А. Данилова // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – 2015. – № 1. – С. 345-348.
- 17 Заглядкина, Т. Я. Новые тенденции в грамматике первого иностранного языка. Электронный конспект лекций [Электронный ресурс]. – Казань: К(П)ФУ, 2013. – 35 с. – Режим доступа: http://dSPACE.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/21355/04_177_A5k1-000401.pdf. – 10.01.2017.
- 18 Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС. – 2002. – 424 с.
- 19 Кушнина, Л. В. Языковая личность переводчика в свете концепции переводческого пространства / Л. В. Кушнина, М. С. Силантьева // Вестн. Перм. ун-та. – 2010. – Вып. 6 (12). – С. 71–75.
- 20 Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. – Изд-во: М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.
- 21 Миронина, А. Ю. Прагматический аспект перевода общественно-политических текстов / А. Ю. Миронина, О. Н. Сибиряков // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. – 2013. – Вып. № 2-2. – С. 114-117.

22 Молодыхенко, Е. Н. Особенности перевода речи публичного деятеля с позиции личности переводчика / Е. Н. Молодыхенко // Вестник Челябинского университета. – 2011. – № 24 (239). – Филология. Искусствоведение. – Вып.57. – С. 252-255.

23 Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) / Л. Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 216 с.

24 Попова, Т. Г. Политический текст и его лексические особенности / Т. Г. Попова, Н. В. Таратынова // Рема. – 2012. – № 3. – С. 90-97.

25 Рябкова, И. П. Аудиовизуальный политический текст: анализ вербальной составляющей выступления и эмоционального состояния политика / И. П. Рябкова, М. В. Варганов // Политическая лингвистика. – 2016. – № 4 (58). – С. 206-209.

26 Рябкова, И. П. Межкультурная политическая коммуникация и проблемы перевода: концептологический подход / И. П. Рябкова // Политическая лингвистика. – 2016. – № 1 (55). – С. 181-185.

27 Синтаксические трансформации // Study-english.info [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://study-english.info/article060.php> – 11.01.2017.

28 Сукроева, Н. С. О специфике перевода общественно-политических текстов / Н. С. Сукроева, Н. Д. Пашковская // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2015. – Вып. № 5-1. – Том 7. – С. 261-263.

29 Тарасов, Е. Ф. Речевое воздействие: методология и теория / Е. Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия. М., 1990. – С. 15-17.

30 Ухванова-Шмыгова, И.Ф. Дискурс-анализ в контексте современных исследований / И. Ф. Ухванова-Шмыгова, А. А. Маркович, В. Н. Ухванов; под общ. ред. И.Ф. Ухвановой-Шмыговой // Методология исследования политического дискурса: Актуальные проблемы содержательного анализа общественно-политических текстов: сб. науч. трудов. Белгосуниверситет.– Минск, 2002. – Вып. 3. – С. 6-28.

31 Федоров, А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. – СПб.; М., 2002. – 416 с.

32 Чернобровкина, Е. П. Речевое поведение президента США Барака Обамы: роль стратегий и тактик в создании имиджа популярного и успешного политика / Е. П. Чернобровкина // Вестник Бурятского государственного университета. – 2013. – № 11. – С. 57-61.

33 Чудинов, А. П. Современная политическая лингвистика: учебное пособие / Э. В. Будаев, М. Б. Ворошилова, Е. В. Дзюба, Н. А. Красильникова; отв. ред. А. П. Чудинов. – Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2011. – 252 с.

34 Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика (Газетно-информационный и военно-публицистический стиль) / А. Д. Швейцер. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.

35 Шейгал, Е. И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал. – М.: Гнозис, 2003. – 326 с.

36 Янова, Т. В. Трансформации при переводе / Т. В. Янова // Study-english.info [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://study-english.info/article066.php/> - 11.01.2017.

ИСТОЧНИКИ

37 Donald Trump 2016 RNC draft speech transcript // www.politico.com [Электронный ресурс]. – 21.07.2016. – Режим доступа: <http://www.politico.com/story/2016/07/full-transcript-donald-trump-nomination-acceptance-speech-at-rnc-225974>. – 07.01.2017.

38 Donald Trump immigration speech in Arizona // www.politico.com [Электронный ресурс]. – 31.08.2016. – Режим доступа: <http://www.politico.com/story/2016/08/donald-trump-immigration-address-transcript-227614>. – 07.01.2017.

39 Donald Trump's Foreign Policy Speech // The New York Times [Электронный ресурс]. – 27.04.2016. – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/2016/04/28/us/politics/transcript-trump-foreign-policy.html>. - 07.01.2017.

40 Donald Trump's Victory Speech // The New York Times [Электронный ресурс]. – 09.11.2016. – Режим доступа: https://www.nytimes.com/2016/11/10/us/politics/trump-speech-transcript.html?_r=1. – 07.01.2017.

41 Trump's Game Changing Gettysburg Speech // Beforeitsnews.com [Электронный ресурс]. – 25.10.2016. – Режим доступа: <http://beforeitsnews.com/u-s-politics/2016/10/trumps-game-changing-gettysburg-speech-oct-22-2016-full-text-2511471.html?currentSplittedPage=3>. – 07.01.2017.

42 Дональд Трамп о внешней политике США // www.Иносми.ру [Электронный ресурс]. – 29.04.2016. – Режим доступа: <http://inosmi.ru/politic/20160429/236365685.html> - 07.01.2017.

43 Дональд Трамп принял президентскую номинацию от Республиканской партии // www.golos-ameriki.ru [Электронный ресурс]. – 21.07.2016. – Режим доступа: <http://www.golos-ameriki.ru/a/cn-trump-nato-1st-update/3429110.html>. – 07.01.2017.

44 Опубликован полный текст речи Трампа после победы на президентских выборах // <http://www.mk.ru> [Электронный ресурс]. – 09.11.2016. – Режим доступа: <http://www.mk.ru/politics/2016/11/09/opublikovan-polnyy-tekst-rechi-trampa-posle-pobedy-na-prezidentskikh-vyborakh.html>. - 07.01.2017.

45 Победная речь Трампа // www.Иносми.ру [Электронный ресурс]. – 09.11.2016. – Режим доступа: <http://inosmi.ru/politic/20161109/238165613.html>. - 07.01.2017.

46 «Пора Америке залечивать раны раскола»: речь Трампа после победы на выборах // ТАСС: информационное агентство России [Электронный ресурс]. – 09.11.2016. – Режим доступа: <http://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/3769419>. - 07.01.2017.

47 «Пришло время объединиться»: победная речь Дональда Трампа по итогам выборов 8 ноября // Meduza [Электронный ресурс]. – 09.11.2016. – Режим доступа: <https://meduza.io/feature/2016/11/09/prishlo-vremya-ob-edinitsya>. - 07.01.2017.

48 Речь Дональда Трампа в Геттисберге, штат Пенсильвания // www.Иносми.ру [Электронный ресурс]. – 23.10.2016. – Режим доступа: <http://inosmi.ru/politic/20161023/238066206.html>. - 07.01.2017.

49 Речь Трампа об иммиграции // Журнал-газета Мастерская [Электронный ресурс]. – 05.09.2016. – Режим доступа: <http://club.berkovich-zametki.com/?p=24775>. – 07.01.2017.

50 Съезд республиканской партии закончился: Дональд Трамп произнес благодарственную речь // <http://www.mk.ru> [Электронный ресурс]. – 22.07.2016. – Режим доступа: <http://www.mk.ru/politics/2016/07/22/sezd-respublikanskoypartii-zakonchilsya-donald-tramp-proiznes-blagodarstvennuyu-rech.html>. – 07.01.2017.

СЛОВАРИ

51 БЭС – Большой Энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.vedu.ru/bigencdic. – 03.01.2017.

52 ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/>. – 03.01.2017.

53 Николаева, Т. М. Краткий словарь терминов лингвистики / Т. М. Николаева. – М.: Прогресс, 1978. – 480 с.

54 Cambridge Dictionaries Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org/>. – 08.01.2017.

55 Merriam-Webster dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.merriam-webster.com. – 04.01.2017.